

Семантика и структура концепта ДИПЛОМАТИЯ в русской американской и итальянской лингвокультурах.

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Ярошук Мария Владимировна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: vergin_eva@mail.ru

С двадцатого века, начало которого было отмечено самыми широкомасштабными и кровопролитными войнами в истории человечества, международная система взаимоотношений претерпела значительные изменения, как с точки зрения структуры, так и во внутрисистемном плане - изменила свое содержание. В связи с этим, в двадцать первом веке, когда международная дипломатия из одностороннего инструмента манипуляции и пропаганды, становится объектом глубокого анализа, представляется актуальным уточнить вербализацию самого концепта ДИПЛОМАТИЯ, определить и сравнить его семантическое наполнение в русской, американской и одной из европейских лингвокультур, а именно, в итальянской, так как само искусство дипломатии, как и «тип государственного деятеля-дипломата» [7] появились в XIII - XIV веках именно в этой стране, ознаменовав будущий европейский центр ее распространения.

Все изменения зафиксированы в языке, как в воплощении культуры той или народа. «Концепт» как ключевой ментальный конструкт, в свою очередь, является главной комплексной единицей при изучении «языковой картины мира» культуры. Языковая картина мира и мышление народа, их продуцирующее, зависят друг от друга - словами Вильгельма фон Гумбольдта: «Мышление не просто зависит от языка вообще, а до известной степени оно обусловлено также каждым отдельным языком» [2]. Сегодня, в рамках общей переориентации лингвистики на антропоцентрическую парадигму, актуальность исследования может определяться также теоретической задачей лингвоконцептологии - «выявление лингвоспецифических характеристик менталитета, через анализ его семантических составляющих - концептов» [1].

Материалом настоящего исследования, направленного на поиск семантических особенностей объективации концепта ДИПЛОМАТИЯ, послужили русские американские и итальянские лексикографические источники (по 6 источников на каждый язык). Мы обратились к когнитивной лингвистике и к лингвокультурологии, к исследованиям таких ученых, как Е.С. Кубрякова [3], В.А. Маслова [6], к трудам В.И. Карасика [4, 5], С.Г. Воркачева [1], И.А. Стернина [4, 8] и др. За основу исследования взят подход к исследованию концепта, предложенный З.Д. Поповой и И.А. Стерниным [8]. Их метод концептуального семантико-когнитивного анализа включает 1. Построение номинативного поля концепта. 2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта. 3. Когнитивную интерпретацию результатов описания семантики языковых средств - выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу [8]. В исследовании также проводится анализ когнитивной базы, используется сравнительно-сопоставительный метод, а также метод когнитивной интерпретации полученных результатов, учитывая внеязыковые факты действительности. Основным подходом к исследованию является лингвокультурологический.

В результате исследования удалось выделить семы, формирующие ядро, приядерную зону и зоны ближней и дальней периферии концепт ДИПЛОМАТИЯ для каждой лингвокультуры. В русском языке в ядре находятся: «политика» (внешняя/международная) и «деятельность» (правительств, его представителей и органов). Приядерную зону представляют: «защита» (государства и граждан), «ухищрение», «уклончивость», «сношения» (государств), «тонкость» (в действиях). Ближнюю периферию представляют семы: «способ» (ведения политики), «расчет» (в действиях), «наука» (о сношениях), «скрытность», «изворотливость» (в действиях), «прием», «метод», (деятельности), «искусство» (отношений с людьми). Дальняя периферия русского концепта оказалась бедна. Ядро концепта в американском варианте английского языка формируется семой «relations» (between countries/nations) и «skill» (in dealing with people/ in negotiations). Семы «negotiations» (between nations), «art» (of negotiations), «tact» (to deal with people) формируют приядерную зону. Ближнюю периферию представляют - «skill» (of creating relationships), «practice», а дальнюю - «conduct» (by government officials), «activity», «science» (of negotiations), «ability» (to deal with people), «management» (of negotiations), «profession» (of creating relationships). Ядро в итальянском языке формирует сема «rapporti» (internazionali). В приядерной зоне находятся: «tatto», «abilità» (nella trattazione di affari delicate/nelle relazioni tra persona e persona), «organi» и «carriera». Богатая ближняя периферия содержит семы: «persone», «pratica» (dei rapporti), «arte» (di trattare affari di politica), «finezza», «procedure», «politica» (internazionale/estera), «relazioni» (internazionali), «professione». Дальняя периферия концепта ДИПЛОМАТИЯ в итальянском языке оказалась самой представительной: «pubblici ufficiali», «interessi» (internazionali), «norme», «normative», «contrasti» (di interessi), «collaborazione» (reciproca), «soddisfaccimento» (di comuni bisogni), «attività», «modalità» (internazionalmente acetate), «scienza», «uffici», «capacità», «qualità», «avvedutezza», «riserbo», «accortezza», «equilibrio», «discrezione».

Когнитивно-семантический анализ трех языков в рамках лексикографических дефиниций позволил воссоздать концепт ДИПЛОМАТИЯ в исследуемых культурах и сформулировать особенности вербализации. У концепта были обнаружены изоморфные и алломорфные черты, что отражает этнокультурную специфику стран.

Исходя из данных словарей, концепт ДИПЛОМАТИЯ не обладает широкой многозначностью - было выделено 4 ЛСВ на основании русского языка, 4 ЛСВ на основании итальянского и 3 ЛСВ на базе американского материала.

Итоги анализа могут представлять интерес для специалистов в области межкультурной коммуникации, международных отношений и дипломатии.

Источники и литература

- 1) Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели. // Филологические науки. - 2005. - № 4. - С. 76–83.
- 2) Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили. - М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000.
- 3) Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология - когнитивная наука / ВЯ. 1994. № 4. С. 34-47.
- 4) Карасик В.И. Антология концептов / В.И. Карасик, И.А. Стернин. - М., 2007.
- 5) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: Перемена. - 2002.
- 6) Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. Пособие / В.А. Маслова - 5-е изд. - М.: ФЛИНТА: Наука. - 2011.

- 7) Никльсон Г. Дипломатия. Пер. с англ. / Общ. ред. А.А. Трояновского. - М.: ОГИЗ, 1941.
- 8) Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - М.: АСТ: Восток - Запад. - 2007.